

阿富汗 伊朗和平战士詩选

巴赫塔尼等著



上海文艺出版社

阿富汗 伊朗和平战士诗选

巴赫塔尼等著
肇莖种觉译

上海文艺出版社

• 1959 •

內 容 提 要

这本詩选收集了阿富汗和伊朗著名詩人的詩歌共二十二篇。在这些詩篇中，有的傾吐了两国人民对和平的强烈渴望，对帝国主义战争販子的憎恨；有的表現了对社会主义的憧憬；有的控訴了本国統治階級对劳动人民的压迫和剝削，对劳动人民表現了无比的关怀；有的深刻反映了两国人民渴望自由、迫切寻求真理的愿望。全部詩作除“冬婆婆”和“你別說吧！”两首譯自苏联“外国文学”杂志 1958 年 9 月号外，其余均譯自苏联“亚洲詩人”一書。

Бахтани и другие

ПОЭТЫ АЗИИ

本書根据 Гослитиздат 1957 年俄譯本轉譯

阿富汗伊朗和平战士詩选

榮 蕊 种 覺 譯

*

上海文艺出版社出版

(上海康平路 155 号)

上海市書刊出版业營業許可証出 094 号

中和印刷厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書号 0888

开本 787×1092 1/32 印張 1 3/4 字數 28,000

1959 年 1 月第 1 版

1959 年 1 月第 1 次印刷

印數 1—4,000 定价 (八) 0.18 元

目 次

阿富汗：

- 我要对每一个人说 巴赫塔尼著 (1)
- 我的人民 阿卜杜尔·劳夫·贝那伐著 (2)
- 苦思 阿卜杜尔·劳夫·贝那伐著 (6)
- 冷酷的心 阿卜杜尔·劳夫·贝那伐著 (11)
- 你告诉我吧, 阿富汗人!
..... 阿卜杜尔·劳夫·贝那伐著 (16)
- 人的荣誉 齐亚·加里查德著 (18)
- 湖上的波浪 阿卜杜尔·哈基姆·齐亚著 (20)
- 诗人的春天 帕尔希士著 (23)
- 富人的春天 帕尔希士著 (24)
- 农民的春天 帕尔希士著 (25)
- 人民的春天 帕尔希士著 (26)
- 我如看一眼别的女人
..... 阿卜杜尔·卡第尔·汗著 (27)
- 春雨 胡什哈里·汗·哈塔克著 (29)

伊朗：

我歌頌和平！

- 馬立克—阿什·舒阿爾·比哈爾著 (31)
- 洪流..... 扎伐熙里著 (35)
- 陵墓..... 莎 蕾著 (36)
- 一束鮮花 莎 蕾著 (39)
- 小雕鏤匠 莎 蕾著 (48)
- 母親的話 哈桑·米爾扎伊著 (44)
- 伊朗人民說話了..... 伊赫桑·塔巴利著 (46)
- 冬婆婆 穆罕默德·沙赫里亞爾著 (47)
- 你別說吧！..... 達里亞著 (50)

我要对每一个人說

——巴赫塔尼

如果你穿的是温暖的衣服——

要想想此刻在受冻的人们，

如果你在幸运日子里享福——

要想想时常帮助你的人们，

如果你生来就是耳聪目明——

要做盲人走路的忠实引杖，

如果你的能力超过一切人——

千万别把它变为强暴力量，

如果你吻着爱儿们的颊角——

别忘了那些孤儿无衣无粮，

如果你希望你的祖国幸福——

自己首先要做别人的榜样！

(肇 荃 譯)

我 的 人 民

阿卜杜尔·劳夫·貝那伐

我的人民太老实，
不懂得凶恶，不懂得欺騙：
因此有过那一回，
我們曾經落在旅队后面。
我們睡在篝火旁，
安安逸逸一直睡到天亮，
不料我們上了当，
被人抛弃在歇响的地方。

等我們一觉醒来，
擺脫了无忧无虑的梦境，
却只見一片尘土，
遮蔽了那些遙远的人影。
我們在那荒漠里
环顧着茫茫远方真心焦，
只好悲伤地坐着，
愁眉苦臉地等候着向导。

有几个商人来了，

必恭必敬向我們打招呼，

为了怕路上搶劫，

求我們保护他們的貨物。

但等到了目的地，——

沒有說一句感謝的話語，

他們一轉身就走，

又把我们扔在荒漠之区。

来了几个預言者，

灰白的头发，长襟的道袍，

吻着聖經的書頁，

口里咿咿唔唔作着禱告；

把我們騙到山里，

給我們撒上一把迷魂藥，

搶光我們的東西，

把我們撇在荒涼的山坳。

時間過去了好久，

有另外几个預言者來到，

說什麼某月某日，

我們一定會交上好運道，

叫我們只消等着

每人身上長出一對翅膀，

到那时我們就会

毫不費力进我們的天堂。

我們困在荒漠里，

好象在恶梦中动弹不得。

可是有一天来了

一位不知何处来的使者。

他来的地方很远，

他是来自俄罗斯的大地。

端庄威严的仪表

使愁苦的我們都很惊奇。

你，强有力的使者

这样說：“我們同样也是人！

我們却能够驅散

自己头頂上濃密的烏云。

我們不会讓命运

去听預言者或上帝摆布，——

而要用劳动的双手

来开辟通向幸福的道路！”

你站着，露出笑容，

給我們指示明朗的远方，

在你的眼光里面

我們看到了真实的力量。

那末幫助我們吧，

你，不知說謊和欺騙的人，

你，我們的強大鄰人，

是旅隊有遠見的領路人！

(畢 拉 羅)

苦 思

阿卜杜尔·劳夫·贝那伐

1

啊，我那空劳想望的世界
是多么窄小狭隘：
它比守财奴的心更无情，
比犯重罪人的心
更恶毒。
它是那么窄小狭隘，
在它里面我呼吸困难，
胸脯上象压着铅块，
我快喘不过气来，
在它里面，
任何奔放的幻想，
任何希望和奋发的思念，
都休想产生出来……
啊，这个世界是多么窄小狭隘！

啊，我那充滿愁思的世界
是多麼可怕凶惡：
它里面一切都引起恐怖，
一切都蒙着漆黑的烟霧……
原該有光亮的地方，
也不見一絲閃光透露，
心已經碎了，
想望落得一場空。
四周有多少的怪影掠過，
使我無法睜開眼睛，
仿佛有人伸出了
冰冷的手，
把我的眼皮緊緊壓住！
我聽得一聲聲淒厲的喊叫，
躺在地獄般的一片漆黑中，
我自己也發出了慘呼……
啊，這個世界是多麼可怕凶惡！

啊，我那希望幻滅的世界
是多麼淒涼老朽：
在它里面沒有一點新鮮東西！
只有一堆堆腐朽的骨頭，
骨髓也已經干透，
還有那貓頭鷹，衰老而無情，

在瓦砾堆上蹲着，
叽叽喳喳地叫个不休……
让我年轻几年吧，
可是在这个陈旧的世界里，
我早已成了个老头……
啊，这个世界是多么凄凉老朽！

2

但愿有人回答我：
这种盲目、忧郁的生活
还有多少时日
我要过？
难道说，
我注定要
终生终世在可恨的孤独中受折磨？

难道秋天的黄昏
不会变成春日的太阳，
恼人的雨声
不会变成夜莺的歌唱？
你瞧那天空：
时而满布着阴霾，
时而是碧蓝清彻，又明媚地发出光芒！
那山坡——

时而披挂着白雪，
时而又开遍了一片鮮紅的郁金香。
而那汹涌的河流——
时而怒濤翻滚，
时而风平浪靜，
孩子們又来到岸边，
檢寻那斑斕的小石块……
是啊，
世界上的一切都在变化，
为什么我不能把自己的生活也改变一下？

难道我不是个活人？
难道一切活的东西
不是每时每刻都在变化？
难道我必須被排斥在
宇宙的法則外面？
不！
我要集中意志，
鼓足精神，
在自己心里
創造出一个新的世界——
沒有极限的世界！
因为大自然給了我这个权利
和力量，

如果不能运用
这个力量——
那我还有什么意义再活在地球上？

我明白：要末是我生命的結束，
要末是——新的生活！

(陸 莖 譯)

冷 酷 的 心

阿卜杜尔·劳夫·贝那伐

当心些，驕傲的人，
別打碎了我的心，
要知道它不是个瓷玩具，
如果一打碎，
那就胶不起……
因此，不能象小孩子那样
任性地玩弄心！

在每一顆心里——有它自己的世界，
这个世界——
比起我們周圍
那个习惯的、虛幻的世界，
要丰富、充实、
高尚得一百倍。
有智慧的人
从不容許自己
說魯莽的話，

使自己脱离
这个世界，——
这个奇异的世界。

你把这一点想一想吧，骄傲的人，
好好思索一下！

要知道，你的广大的土地，
你的名声和权力——
你引为骄傲的一切，
难道能够把我的心——
我的宝库遮蔽？
或者你以为，
你有了财产和名声，
你就占有了
生活中美好的一切？

啊，骄傲的人，你要知道：
如果你不懂得用自己的心
来温暖别人的心，
那末总有一天——
你会比最穷的人
更贫穷，更卑贱！